

REVUE HYBRIDES (RALSH)
e-ISSN 2959-8079 / ISSN-L 2959-8060
Licence CC-BY
Vol. 1, Num. 2, décembre 2023 (tome 2)

L'AUDIODESCRIPTION : UNE TECHNIQUE NOVATRICE AU SERVICE DE LA PROMOTION DE L'ÉCOLE INCLUSIVE AU MAROC

*Audio description: an innovative technique for promoting inclusive schools in
Morocco*

OMAR ISMAILI

LACDFLE, FLSH Oujda, Université Mohammed Premier, Maroc

Email: i.omar@ump.ac.ma

iD ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-0720-6269>

ABDELHAMID BELAIDI

LLT, FP Taza, Université Sidi Mohamed Ben Abdellah, Maroc

Email : hamid.belaidi@ucmba.ac.ma

iD ORCID: <https://orcid.org/0009-0008-2813-2124>

RÉSUMÉ

L'audiodescription est une technique qui a été introduite pour la première fois au début des années 1970 par le professeur américain Gregory Thomas Frazier. Elle vise à décrire les éléments visuels d'une œuvre cinématographique ou audiovisuelle aux personnes aveugles ou malvoyantes, afin de leur fournir les informations essentielles pour comprendre l'œuvre, notamment les décors, les personnages, les actions et la gestuelle des acteurs. Cette technique a connu un succès dans le domaine cinématographique. Ledit succès ouvre des perspectives prometteuses dans le domaine de l'éducation, en particulier dans les classes destinées aux élèves non-voyants et malvoyants, ainsi que dans les classes inclusives avec des élèves aux besoins diversifiés. Dans ce contexte, notre contribution se propose d'exposer et de discuter les résultats d'une expérience d'intégration de l'audiodescription menée avec environ vingt élèves de l'Organisation Alaouite pour la Promotion des Aveugles au Maroc à la région de Fès-Meknès. L'objectif de cette expérience consiste à améliorer la présentation pédagogique et à développer les capacités visuelles, linguistiques et artistiques des élèves des classes inclusives notamment les non-voyants et les malvoyants. Le projet sera présenté dans ses détails, y compris son déroulement et les principaux avantages qu'il offre pour le développement de l'apprentissage dans la classe inclusive marocaine.

MOTS-CLÉ: Audiodescription ; Apprentissage ; École inclusive ; Maroc

ABSTRACT

Audio description is a technique that was first introduced in the early 1970s by the American professor Gregory Thomas Frazier. Its aim is to describe the visual elements of a cinematographic or audiovisual work for blind or visually impaired individuals, providing them with essential information to understand the piece, including decors, characters, actions, and the actors' gestures. This technique has found success in the field of cinema. This success holds promising perspectives in the field of education, particularly in classes designed for blind and visually impaired students, as well as in inclusive classrooms with diverse needs. In this context, our contribution seeks to present and discuss the results of an integration experiment of audio description conducted with approximately twenty students from the Alaouite Organization for the Promotion of the Blind in Morocco, in the Fès-Meknès region. The objective of this experiment is to enhance pedagogical presentation and develop the visual, linguistic, and artistic capacities of students in inclusive classes, especially those who are blind or visually impaired. The project will be detaily presented, including its implementation and the key benefits it offers for the advancement of learning in Moroccan inclusive classrooms.

KEYWORDS: Audio description ; Learning ; Inclusive school ; Morocco.

Introduction

Le Maroc est parmi les pionniers en matière d'intégration des nouvelles technologies au niveau du continent africain et même du monde arabe. En effet, il a lancé le premier film marocain, africain et arabe en audiodescription « À la recherche du mari de Ma Femme », de Mohammed Abderrahman Tazi depuis 2009. Cette expérience a connu un succès en permettant aux non-voyants et aux malvoyants au Maroc de découvrir le film et l'art cinématographique d'une façon profonde pour la première fois. Notons d'emblée que l'audiodescription a vu le jour la première fois au début des années 1970 par l'auteur américain Gregory Thomas Frazier. C'est une technique de description audio destinée essentiellement aux personnes aveugles ou malvoyantes qui consiste à décrire les éléments visuels d'une œuvre cinématographique ou audiovisuelle au public à besoin spécifique visuel pour lui donner les éléments non verbaux essentiels à la compréhension de l'œuvre comme les décors, les postures, les actions et la gestuelle.

En effet, ce succès de l'audiodescription connu au cinéma pourrait être averé également dans le domaine de l'éducation et précisément dans les classes des non et malvoyants et même dans des classes inclusives hétérogènes. Alors, si l'apprenant aveugle, construit ses connaissances, à travers les autres sens à savoir l'ouïe, le toucher, l'odorat et le goût dans le cadre de la compensation des sens ; comment peut-on utiliser l'audiodescription pour améliorer la présentation pédagogique et développer les capacités visuelles, linguistiques et artistiques des non-voyants et des malvoyants? Dans cette perspective, notre contribution consistera à exposer et à discuter les résultats d'une expérience de l'intégration de l'audiodescription menée avec une vingtaine d'élèves de l'Organisation Alaouite pour la Promotion des Aveugles au Maroc (désormais OAPAM) au niveau des trois sites de la région de Fès-Meknès à savoir Meknès, Fès et Taza. Notre tâche consistera alors à présenter ce

projet, son déroulement et ses apports principaux au développement de l'apprentissage des élèves des classes inclusives marocaines surtout les non et malvoyants.

1. Soubassement théorique : autour de l'audiodescription

Avant de commencer l'essai de définition de la notion en question, il est nécessaire de signaler que ce terme ne figure pas dans les dictionnaires de l'usage du moins pas que le sens particulier qu'il a ici en fonction des domaines considérés. L'audiodescription, selon la charte française de l'audiodescription, est « une technique de description destinée aux personnes aveugles et malvoyantes. La différence ouvrant souvent d'autres horizons, une audience plus large peut être intéressée » (Morisset et Gonant, 2008, p. 25). En d'autres termes, L'audiodescription est un commentaire verbal qui vise à transmettre aux personnes aveugles et malvoyantes l'information visuelle qui leur fait défaut (Fryer, 2016, p. 47).

1.1. Essais définitoires de l'audiodescription

Selon la définition de l'association Valentin Haüy, « L'audiovision ou audiodescription est un ensemble de techniques qui permettent de rendre des films, des spectacles ou des expositions, accessibles aux personnes déficientes visuelles grâce à un texte en voix-off qui décrit les éléments visuels de l'œuvre ». Il ressort de cette définition que "audiovision" et "audiodescription" sont des synonymes. Le vocable "audiodescription" s'est solidement ancré en tant que l'expression la plus crédible et universellement adoptée, notamment au sein de manifestations médiatiques prestigieuses telles que le festival de Cannes, le festival de Marrakech, ainsi que dans les paramètres d'accessibilité des émissions télévisées, à l'instar de ARTE et de l'application NETFLIX. Ce terme était élu par la communauté médiatique et sociale pour éviter toute confusion et les appellations du même concept.

Ceci dit, l'audiodescription est une technique d'accessibilité qui peut rendre les activités artistiques et culturelles accessibles aux personnes ayant des déficiences visuelles (non-voyantes et malvoyantes) elle leur offre un intervalle d'autonomie et d'égalité par la description verbale des éléments imagés entre les répliques et les éléments sonores des films et des expositions artistiques. Elle est également connue sous le nom de description vidéo aux États-Unis. C'est un commentaire fournissant des informations visuelles pour ceux qui sont incapables de les percevoir eux-mêmes. Elle aide les personnes aveugles et malvoyantes à accéder aux médias audiovisuels. Cette technique est également utilisée dans des environnements vivants tels que des théâtres, des galeries et des musées (par ex. Diaz-Cintas et al. 2007 ; Vocaleyes.com) ainsi que dans des visites architecturales à pieds, matchs de football et de cricket (RNIB.org.uk) et pour aider les aveugles à profiter des vacances (TravelEyes-International.com) (An introduction to Audio Description, p . 1).

1.2. Aspect historique et développement de l'audiodescription

C'est en voyant son meilleur ami aveugle se faire décrire les images des programmes télévisés par sa femme, que Gregory Frazier, jeune enseignant à l'Université d'État de San Francisco, avait l'idée de l'audiodescription. L'aveugle a toujours besoin d'une tierce personne pour lui décrire le monde qui l'entoure.

Pendant les années 80, la théorie de l'audiodescription a vu le jour par l'organisation des descriptions simultanées aux activités théâtrales par Margaret Rockwell et Cody Pfanstiehl (1981). Cette technique s'est développée par Frazier dans le sens où il a mis des critères de l'écriture descriptive pour faciliter la compréhension pour les non-voyants. Autrement dit, il avait l'idée de choisir les informations à transmettre à cette catégorie et éviter une description arbitraire qui met l'accent sur toute l'œuvre, parce que cela peut nuire l'esthétique de l'œuvre originale.

Quand ils arrivent en France en 1989, après avoir été formés aux États Unis, Maryvonne Simonneau, Marie Luce Plumauzille et JeanYves Simonneau, ont présenté des scènes audio-décrites au festival de Cannes. Bien que beaucoup pensent que l'histoire de l'audiodescription (désormais AD) peut être retracée aux États-Unis, (Díaz Cintas et al. 2007,p.175) affirme que sa première utilisation signalée était en Espagne dans les années 1940. Des recherches plus récentes ont révélé un article de 1917 dans le journal RNIB The Beacon (ADA, 2014, p. 63) rapportant comment Eleanor, Lady Waterlow, épouse de l'aquarelliste anglais Ernest Waterlow, a permis à des soldats aveuglés pendant la Première Guerre mondiale de profiter d'une «conférence cinématographique» sur l'expédition de Scott à l'Antarctique en décrivant les images. Le même article rapporte également que « les expériences de représentations théâtrales avaient déjà été couronnées de succès », ainsi les origines de l'AD peuvent remonter plus loin et être plus diverses qu'on ne le pensait auparavant.

La première transmission audiodécrite à la télévision a été réalisée en 1983 par NTV, un radiodiffuseur commercial au Japon (ITC, 2000). Les benshi japonais (artistes vivants) avaient ajouté un commentaire verbal pour rendre accessible le cinéma muet dès l'aube du cinéma (Washburn et Cavanaugh, 2001). L'art du film explicatif n'était pas limité. Au Japon (Marcus, 2007) mais également en Allemagne, aux Pays-Bas et en Écosse. Nous pouvons dire que ces conférenciers n'ont pas réellement expliqué les films mais les ont faits accessibles à un public insuffisamment alphabétisé pour lire les intertitres ou comprendre le « langage du cinéma ». Avec l'avènement du cinéma parlant, les explications sont progressivement devenues redondantes. (An introduction to Audio Description, p.15).

En définitive, cette technique a vu le jour pendant les années soixante aux États Unis et au Canada dans le but de permettre aux non-voyants d'apprécier le spectacle cinématographique et aussi de le critiquer. Après, les pays européens ont adopté ce moyen et l'ont intégré dans les chaînes télévisées telles que Canal plus et ARTE. Au

Maroc, c'est le hasard qui a joué son rôle lorsque le kinésithérapeute aveugle Saïd Oumaâzouz a rencontré le secrétaire général du festival en 2006 et lui a proposé l'idée de l'audiodescription que le festival l'a adoptée en 2007. Cette année-là, seuls les films américains et français ont été audio-décrits, avec la langue française (Sabbahi, 2010, p. 2).

C'était une initiative unique en Afrique et dans le monde Arabe. L'administration du festival international de Marrakech du cinéma propose des projections cinématographiques au public non-voyant. La première était en 2007 et la dernière à laquelle nous avons assisté était en 2019 ; C'est ce qui nous a motivé à effectuer cette recherche. Notons encore que le premier film marocain diffusé en audiodescription était en 2009 par le scénariste marocain Mohammed Abderrahmane Tazi.

2. Contexte et méthodologie de l'étude

Après avoir éclairci les fondements théoriques de notre recherche en définissant l'audiodescription, il est essentiel de mettre en avant le contexte et l'approche méthodologique qui guident notre étude. Cette section détaillera le protocole méthodologique que nous avons suivi, identifiera le public cible de notre recherche, et exposera les éléments du corpus que nous avons utilisé dans le cadre de notre expérimentation.

Notre démarche méthodologique repose sur l'observation et l'écoute d'un film audio-décrit en français et un questionnaire relatif audit film. Le public cible de notre étude représente une vingtaine d'élèves de l'Organisation Alaouite pour la Promotion des Aveugles au Maroc. Nous précisons les caractéristiques de ce public et les raisons pour lesquelles il a été choisi pour cette recherche. En résumé, cette section vise à offrir un aperçu clair et détaillé du cadre méthodologique dans lequel notre recherche s'inscrit, afin de permettre une meilleure compréhension de notre démarche et de nos résultats.

2.1. Protocole méthodologique

La méthode que nous avons adoptée s'ancre fermement dans une approche empirique, car elle repose sur l'acquisition et l'analyse de données concrètes obtenues directement sur le terrain. Notre recherche s'engage dans l'exploration et la compréhension de l'audiodescription qui se produisent dans un contexte éducatif spécifique, plutôt que de s'appuyer exclusivement sur des théories abstraites ou des hypothèses.

Plus précisément, notre approche est qualifiée de qualitative, car elle se caractérise par une analyse interprétative des données. Elle nous permet d'explorer les perspectives, les opinions, les motivations et les interactions des acteurs impliqués dans notre recherche de manière détaillée (Mucchieli, 2009). En somme, notre méthodologie empirico-qualitative se base sur l'observation d'un film audiodécrit sur

la plateforme Netflix avant de répondre à un questionnaire oral destiné à vingt élèves à besoin visuel spécifique. Ce parcours nous permet d'explorer le terrain avec un regard attentif et de plonger profondément dans l'analyse interprétative des données pour éclairer l'importance de l'audiodescription dans les écoles inclusives.

2.2.Public cible et institution d'attache

Notre étude cible d'une façon générale les personnes ayant des difficultés ou des anomalies visuelles mais précisément les élèves de l'OAPAM de la région de Fès-Meknès. Les statistiques sont inquiétantes soit à l'échelle nationale ou internationale. En effet, Selon le ministère de la santé marocain, en 2016 au Maroc, les déficiences visuelles touchent près de 500 000 personnes. S'agissant des non-voyants, c'est-à-dire les aveugles, ils sont estimés à 200 000 dont 46,6% sont des femmes. 400 000 personnes en sont atteintes par la cataracte qui s'avère la cause principale de la cécité au Maroc. Par ailleurs, selon l'Organisation Mondiale de la Santé, presque 50 000 nouveaux cas de cataractes sont enregistrés au Maroc chaque année. De même, à l'échelle mondiale, 253 millions de personnes souffrent d'une déficience visuelle : 36 millions d'entre elles sont aveugles et 217 millions ont une déficience visuelle modérée à sévère. 81% des aveugles ou des personnes qui présentent une déficience visuelle modérée ou sévère sont âgées de 50 ans et plus. Les défauts de réfraction non corrigées et les cataractes non opérées constituent les deux principales causes de déficience visuelle. Dans les pays à revenu faible ou intermédiaire, la cataracte non opérée reste la première cause de cécité. La prévalence des affections oculaires infectieuses, telles que le trachome et l'onchocercose, a considérablement baissé ces 25 dernières années. Plus de 80% de l'ensemble des déficiences visuelles sont évitables ou curables. 6 millions de personnes aveugles utilisent le braille dans le monde. Selon l'Organisation Mondiale de la Santé, un doublement du nombre de déficients visuels serait à prévoir d'ici 2050. La cécité et la malvoyance vont devenir, avec la maladie d'Alzheimer, les fléaux du grand âge.

Par ailleurs, le public cible qui construit le champ de notre étude se limite à 20 élèves de l'Organisation Alaouite pour la Promotion des Aveugles au Maroc. C'est une Association marocaine royale reconnue d'utilité publique, en vertu du Décret Royal N°68338, du 03 mars 1968⁸⁴. L'OAPAM a vu le jour sous l'impulsion de feu Hassan II qui a souhaité l'unification du cadre juridique de toutes les associations qui œuvraient dans le domaine de l'assistance aux personnes souffrantes de cécité ou d'insuffisance notoire de l'acuité visuelle. Sa présidence a été confiée à la Princesse Lalla Lamia Assouh.

L'organisation est toujours gérée, sous le haut patronnage du roi Mohamed VI, par un Bureau National ; elle dispose de sections dans plusieurs régions et villes du Royaume. En vertu de ses dispositions générales, l'Organisation a pour mission l'intégration du non voyant dans la société en tant que citoyen ayant des droits et des

⁸⁴<https://www.oapam.org/quisommesnous>

obligations. Présente sur la scène internationale, et reconnue par les principaux organismes internationaux pour la promotion des aveugles et malvoyants, l'OAPAM est un membre actif de :

- L'Union Mondiale des aveugles (UMA)
- L'Union Francophone des Aveugles (UFA)
- L'Union Africaine des Aveugles (UAFA)

Toutefois, les élèves de cette institution, notamment ceux qui ont participé à notre recherche, ne sont pas tous des aveugles mais ils peuvent être considérés comme des non voyants ou des mal-voyants. En effet, une personne aveugle est une personne qui n'a aucune perception visuelle et ne peut pas voir du tout.

De surcroît, l'usage courant du terme « une personne non-voyante » englobe souvent aussi bien les individus aveugles que ceux ayant une perception très limitée de la lumière et des formes. Enfin, un malvoyant a une vision résiduelle mais elle est significativement réduite. Les personnes malvoyantes ont une vision très limitée et peuvent avoir besoin d'une aide visuelle, comme des lunettes spéciales ou des aides optiques, pour effectuer des tâches quotidiennes. Notre échantillon peut être présenté comme suit:

- 12/20 des élèves choisis sont du sexe masculin et 8 sont de sexe féminin,
- Tous les élèves sont âgés entre 14 ans et 21 ans et sont inscrits au cycle secondaire,
- 3 élèves peuvent être considérés comme des voyants puisqu'ils peuvent voir clairement à l'aide des lunettes (acuité visuelle 6/10 avec correction par des lunettes avec verre trop épais) Dès lors, l'idée de l'inclusion est faisable.
- 9 élèves sont des aveugles natifs (ils n'ont pas une mémoire visuelle et créent par conséquent des images selon leurs sens).

2.3. Corpus choisi : le film Oxygène

Le film que nous avons choisi est intitulé "Oxygène" d'Alexandre Aja. Les événements du film se passent dans le futur. L'héroïne du film se réveille dans un caisson cryogénique et ne sait pas où elle est ? Pourquoi elle est là ? Pourquoi elle est enfermée ? Est-ce qu'elle est à l'hôpital ? Est-ce qu'elle est enterrée sous terre ? Elle doit répondre à toutes ces questions pour essayer de sortir de son caisson avant que ce réservoir d'oxygène soit à zéro. Tout le film repose sur les épaules de l'héroïne du film Mélanie Laurent puisqu'elle est présente dans toutes les scènes du film. Elle s'efforce à se souvenir de son passé pour sortir de cette situation pénible.

Ce film est disponible sur Netflix. C'est un thriller futuriste à huis clos c'est-à-dire qui ne se passe que dans un seul endroit fermé. Ce film américain, traduit en français, réalisé par Alexandre Aja discute des ambitions scientifiques comme l'hyper sommeil, le clonage, la colonisation des autres planète. Par ailleurs, Netflix est un

service de streaming qui présente aux abonnés des films sans publicité sur leurs appareils connectés à Internet : Smartphone, ordinateur, smart TV, etc. Les développeurs de cette application offrent aux utilisateurs non-voyants un service au niveau de l'autonomie grâce à la compatibilité des boutons de l'application avec le lecteur de l'écran. En 2015 cette plate-forme a commencé la diffusion des films audio-décrits en ajoutant le bouton audiodescription à la liste des options. Donc Netflix est un endroit accessible pour les non-voyants par excellence.

Pour les motivations du choix de ce corpus, nous l'avons choisi pour trois raisons : la première est que le film en question a peu d'acteurs, l'héroïne s'adresse à Milo, une machine assistante qui agit par l'Intelligence Artificielle ce qui permet au spectateur non-voyant contemporain d'avoir une immersion dans l'image du moment qu'il est habitué à le faire grâce aux nouvelles technologies. La deuxième est que le début et la fin du film comportent des scènes aphones, ce qui rend la compréhension du film impossible sans l'audiodescription. Citons comme exemples : le rat dans le labyrinthe, l'image devient noire, etc. La troisième est que le film est imaginaire dans la mesure où il fait partie de la science fiction ; ce produit imaginaire qui provient de la créativité des producteurs avec les capacités imageantes du public cible. Donc, l'audiodescription des gestes, des mimiques, des manifestations sentimentales nous laissent réagir de telle sorte que nous vivions ces situations avec les personnages par effet hypnotique.

3. Analyse des résultats

Après avoir présenté les bases théoriques et le cadre méthodologique de notre étude, notre étape consistera à explorer les résultats que nous avons obtenus au cours de notre recherche. Cette phase marque le pivot essentiel de notre démarche, où nous passerons de la préparation théorique et méthodologique à la révélation des constatations et des conclusions que nous avons pu tirer de notre travail de terrain. Dans cette section, nous dévoilerons les données que nous avons recueillies, les analyses que nous avons réalisées et les tendances qui ont émergé de notre étude.

Nous mettrons également en évidence les implications de ces résultats, tant du point de vue théorique que pratique. En fin de compte, cette étape clé de la présentation des résultats de notre recherche qui souligne l'importance de l'intégration de l'audiodescription dans le domaine éducatif afin de promouvoir l'école inclusive.

3.1. Lecture dans l'audiodescription du film Oxygène

Selon la Charte française de l'audiodescription, les critères suivants doivent être respectés. En premier lieu, le respect de l'œuvre car l'œuvre, le style de l'auteur et le rythme du film doivent être respectés. En effet, le descripteur transmet non seulement les informations contenues dans les images, mais aussi leur puissance émotionnelle, leur esthétique et leur poésie. En second lieu, c'est l'objectivité car la

description doit être réalisée de façon objective pour ne pas imposer ses propres sentiments mais les provoquer. En outre, la description doit être précise et contenir les quatre informations principales : les personnes, les lieux, le temps et l'action. Par ailleurs, l'audio-descripteur ne doit pas interpréter les images mais il doit les décrire ; il ne doit pas déformer les informations ni le déroulement de l'histoire. Dès lors, nous pouvons déduire que le travail d'audiodescription est exigeant ; c'est un travail d'écriture précis, pour lequel une analyse fine de l'image et de la bande-son doit être réalisée. En dernier lieu, le respect de l'auditeur est aussi un critère primordial, car l'audio-descripteur doit adapter la description pour qu'elle ne soit ni pesante, ni fatigante pour l'auditeur. Les déficients visuels n'ont pas besoin qu'on leur raconte le film, ils l'entendent. Alors, le but de la description est de se fondre dans le film, se faire oublier, être cette petite voix qui chuchote à l'oreille du spectateur et ladite description doit faciliter le moment de plaisir.

En outre, La description doit contenir les quatre informations principales : les personnes, les lieux, le temps et l'action. Pour les personnes, il faut préciser les informations suivantes : la tenue vestimentaire et leur style, leur attitude corporelle, leur gestuelle, leurs caractéristiques physiques, leur âge et leurs expressions. Pour les lieux, les éléments à tenir sont : les paysages, les ambiances, les décorations d'intérieur et surtout les changements de lieux. En ce qui concerne le temps, il faut souligner l'espace-temps : passé, présent, futur et aussi la saison et le moment de la journée. Enfin, l'action en cours, les déplacements, et les réactions visibles mais muettes qui sont bien souvent les descriptions les plus importantes. Il faut inclure également les bruits non identifiables instantanément, les sous-titres, signes, écriture et symboles significatifs et aussi le générique du début et/ou de la fin. Or, l'audio-descripteur doit éviter les effets sonores compréhensibles immédiatement, les émotions audibles des personnages, les termes techniques cinématographiques, en revanche, le message souhaité par le réalisateur doit être décrit et l'anticipation des noms ou les caractéristiques des personnages. En guise de conclusion, l'audio description est un travail d'analyse, de recherche, et de création, qui, pour l'application des principes présentés dans la charte et du guide, nécessite une formation professionnelle adaptée et un travail avec des déficients visuels régulièrement organisé, ou si possible, que le travail de description soit réalisé avec la collaboration d'un déficient visuel formé à cette technique.

Par ailleurs, il faut noter que nous n'allons pas raconter le film mais nous commenterons son audiodescription inséparablement des événements et de leur progression. Le film commence par une scène silencieuse dans laquelle on décrit un rat qui chemine un labyrinthe. Cette scène s'avère non indispensable pour la compréhension du déroulement du film malgré sa répétition plus de trois fois au cours des événements. Cependant, cette description n'est pas arbitraire, elle transmet le message inclus dans l'image. D'ailleurs, le réalisateur ne cesse d'évoquer la notion du labyrinthe dans ses interventions médiatisées.

Dans notre film, Alexandre Aja explique que c'est un labyrinthe mental qui obsède l'héroïne. Pour la scène « caisson s'est plongé dans l'obscurité », elle met le

spectateur dans le contexte suivant : ce caisson est instable dans un lien inconnu afin de produire chez le spectateur le sentiment de l'embarras. D'après le réalisateur ce genre de scènes invite le spectateur à participer à cette enquête plutôt que le sentiment de l'horreur. En somme, l'auteur du texte descriptif a cristallisé des images traduites par les mots. Autrement dit, la version audio-décrite est un ouvrage spécial conçu pour les non-voyants qui représente l'œuvre d'art tout en se distinguant de la copie originale. Ceci facilite au spectateur déficient visuel d'apprécier le film sur le même pied d'égalité d'un voyant voire même sa capacité de le raconter et le discuter.

3.2. Opinions des élèves à propos de l'audiodescription du film Oxygène

Après avoir visionné le film Oxygène en audiodescription avec les vingt élèves de l'OAPAM, nous avons programmé un questionnaire diffusé oralement afin de reconnaître les points de vue de ces apprenants à besoin visuel spécifique et ce pour reconnaître l'utilité de la technique de l'audiodescription à l'école. Les résultats de ce questionnaire peuvent être synthétisés comme suit:

- Les élèves non-voyants mémorisent et maîtrisent en tant que personnes auditives plus que les élèves voyants ou malvoyants. Nous avons remarqué que les élèves aveugles ont une mémoire auditive plus forte par rapport à leurs camarades.
- Sans avoir vu l'animal du labyrinthe, tous les élèves ont répondu à la question correctement (le rat) grâce au commentaire de l'audio-descripteur. Hormis deux élèves voyants, ils ont donné la réponse en arabe [far] فـأر
- Tous les élèves ont affirmé qu'ils ont bien compris le film grâce à l'AD et ils ont demandé le visionnage, avec la même technique, d'autres films du programme scolaire marocain comme Antigone de Jean ANOUILH qui est programmée en première année du baccalauréat.
- Ils ont répondu à la question : par quoi l'héroïne était enveloppée ? Certains ont utilisé le mot *membrane* et d'autres la *paroi* ou un *tissu*. Cette diversité enrichit leur vocabulaire surtout en échangeant les réponses
- Tous ces élèves étaient capables de raconter les éléments décrits grâce à leur mémorisation.
- 14 élèves ont précisé que l'audio-description a le même principe des didascalies ou indications scéniques puisqu'ils ont déjà étudié le théâtre (programme de 2ème année collège)
- 2 élèves mal voyants ont signalé la ressemblance de la technique avec le film radiophonique. Or, ils ont déclaré la difficulté à distinguer la voix des personnages et celle de l'audiodescripteur.

En définitive, nous pouvons confirmer que l'application de l'audiodescription dans ce contexte éducatif marocain a répondu de manière judicieuse à une nécessité essentielle au sein de cette catégorie à besoin visuel spécifique, car les individus atteints de déficience visuelle aspirent à vivre pleinement l'expérience de toutes les

activités artistiques. L'introduction de cette technique dans le domaine de l'éducation s'avérerait particulièrement fructueuse, notamment en proposant des films adaptés d'œuvres intégrales préalablement programmées à cet effet. En outre, même pour les personnes voyantes, l'audiodescription offre une opportunité précieuse d'enrichir leur vocabulaire, en particulier lorsqu'il s'agit de l'apprentissage de langues étrangères.

Conclusion

En guise de conclusion, grâce à l'Audiodescription, nous avons touché un besoin chez les élèves aveugles, non voyants et malvoyants, dans la mesure où les déficients visuels ont le désir d'apprendre et de vivre l'expérience de toutes les activités artistiques. L'intégration de ce procédé dans le domaine de l'enseignement serait fructueuse surtout en proposant des films adaptés des œuvres intégrales programmés. Soulignons que l'école inclusive vise à offrir une éducation de qualité à tous les élèves, quelle que soit leur condition, leur handicap ou leurs besoins spécifiques. L'idée fondamentale de l'école inclusive est de favoriser la participation et la réussite de tous les apprenants, en leur offrant un environnement d'apprentissage adapté à leurs besoins. L'audiodescription pourrait être intégrée dans toutes les classes même pour les voyants qui apprennent des langues étrangères comme le français. Dans cette perspective, même pour les voyants, l'AD permettrait d'enrichir le lexique surtout dans l'apprentissage des langues étrangères.

Néanmoins, la contrainte principale de notre recherche est le manque de texte officiel ou support à l'échelle nationale. En effet, malgré le fait que le Maroc ait été le premier pays à introduire la pratique de l'audiodescription dans le monde arabe et africain, avec le lancement du premier film en audiodescription en 2009, il est regrettable de constater l'absence d'un corpus spécifiquement marocain, y compris au sein du Centre Cinématographique Marocain (CCM). De plus, il est évident que le pays souffre d'un manque criant de références et de cadres juridiques nationaux pour régir cette pratique. Cette lacune au niveau réglementaire entrave la pleine réalisation du potentiel de l'audiodescription au Maroc, malgré les premiers pas prometteurs effectués. Finalement, nous avons déduit que l'AD est une idée éternelle de façon à ce que le non-voyant sollicite à autrui de lui décrire ce qui se passe autour de lui. Son introduction au domaine audiovisuel a exigé un ensemble de critères dans le but de conserver l'aspect esthétique des œuvres artistiques. Or, comprendre les disciplines qui examinent l'AD, nous aide à l'améliorer. La cécité n'est pas un obstacle, les autres sens pourraient être suffisants pour que nous soyons à l'aise en communiquant avec le monde. Comme l'explique Antoine de Saint-Exupéry, « On ne voit bien qu'avec le cœur, l'essentiel est invisible pour les yeux » (1943, p. 125).

Il reste à rementionner que nous avons rencontré des contraintes, notamment l'insuffisance des références dans ce domaine, le temps restreint de la recherche, le manque d'un corpus marocain même dans le centre cinématographique marocain et la négligence des acteurs marocains de ce sujet. Pour les non-voyants, il n'y a pas de

références électroniques, ce qui met cette catégorie dans la situation du besoin d'une tierce personne pour lire et écrire. Espérant que les responsables sur les médias incluent ce procédé dans le produit audiovisuel en répondant aux besoins spécifiques des mal voyants par l'instauration des lois internationales et nationales qui favorisent l'accès et l'accessibilité à l'information et à la culture.

Références bibliographiques

- Association française d'audiodescription (2022). *Le mystère de la chambre jaune en audiodescription – AD sur Arte*. <https://audiodescriptionfrance.wordpress.com>
- Association Valnetin Haüy (n.d.). *L'Audiovision*. Consulté le 10 septembre 2023
<https://www.avh.asso.fr/fr/lassociation/nos-services/laudiovision>
- Aurélien, S.K. (2018) Audio-description : une situation pédagogique au service du développement des compétences et de l'image sociale des élèves porteurs de Troubles du Spectre de l'Autisme. *Sciences de l'Homme et Société*.
- Fédération des aveugles de France (2019). *Quelques chiffres de la déficience visuelle* .
<https://aveuglesdefrance.org/quelques-chiffres-sur-la-deficience-visuelle>
- Goffman, E., & Kihm, A. (1975). *Stigmate: les usages sociaux des handicapés*. Editions de Minuit.
- Harma, K., & Gombert, A. (2011). Effet de la visibilité du handicap et de l'expérience d'intégration sur la représentation sociale du handicap chez de jeunes collégiens. *Travail et formation en éducation*, 16(8), 1-19.
<https://journals.openedition.org/tfe/1608>.
- Harma, K. (2015). Confrontation au handicap et évolution de la représentation sociale de l'altérité des collégiens. *Revue de psychoéducation*, 44(1), 121-141.
- Institut les hauts thébaudières (2017). *Critères Déficience Visuelle OMS*.
<http://www.thebaudieres.org/index.php/la-population-accueillie/38-pathologies>.
- Journal europa (2020, 22 décembre). *L'audiodescription : une voix off qui nous raconte ce qu'on ne voit pas*. <https://www.journaleuropa.info/laudiodescription-une-voix-off-nous-raconte-ce-que-voit-pas>.
- Laidi, L. (2016). *L'inclusion des adolescents en situation de handicap au collège : Entre intégration et isolement ?* [Mémoire de master, Université Paris Descartes]
- Madeuf, C. (2021, 22 février). *Accessibilité et handicap : actualités, dossiers, outils et aides – Guide de l'audiodescription*. <https://handirect.fr/guide-de-l-audiodescription-appliquer-des-principes-essentiels>.
- Morisset, L. & Gonant, F. (2008). *La charte française de l'audiodescription*. Paris, Ministère des Affaires Sociales.
<https://www.sdicine.fr/wp-content/uploads/2015/-05/Charte-de-laudio-description-1008.pdf>.
- Meirieu, P. (2004). *Faire l'école, faire la classe*. ESF.

- Organisation mondiale de la santé (2023, 8 octobre). *Cécité et déficience visuelle*
<https://www.who.int/fr/news-room/fact-sheets/detail/blindness-and-visual>
- Wills, T. A. (1981). Downward comparison principles in social psychology.
Psychologicalbulletin, 90(2), 245.
- Zaffran, J. (2007). *L'intégration scolaire des handicapés*: (2e édition). Editions
L'Harmattan.